

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Era·m cosselhatz, senhor > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE s

CANZONIERE s

- letto 310 volte

Edizione diplomatica

bn de uentadorn
Eram conseilatz seyor. uos cauetz saber e sen una donam dec samor cai amada loniamen. e ara sai en uertatz q(i)l outra amic priuatz. et a(n)c de nuil compaino compaina ta(n) greu nom fo.
Sela uol autramador ma domna noli defen elais omais per paor qe per autre chausimen esi hom deu auer grat d(e) nuil seruisi forsat ben de grau er gasardon. eu q(ue) ta(n) gra(n) tort p(er)do(n)
De laiga qe dels [...] escriu salutz [...]n qe tramet a la gençor. e [...]lus auinen maintas uetz [...] pois menbratz lamor qem [...]al comjatz qel ui cubrir sa faicon. enom poc dir oc ni no(n).
Li seu bels oils trichador qi me gardauon gen e sai si gardon aillor mout i fan gran fallimen. mas daitan er ben onratz. qe seron mil aiustatz. mais gardon lai on eu son. q(ue) atotz cels dauiron.
Pos uout soi ala folor ben serai fols seu non pren daq(ue)stz dos dans lo menor q(ue) mais ual mon encien. en lei auer la meitatz. qe tot perdre p(er) foudatz q(ue) anc a nul drutz felon. damar no(n) ui far son pron.
Duna ren soi en error e estau en pe(n)same(n). qe lo(n)cs aurei ma dolor. seu aqest plais li consen. e seu li dic son pe(n)satz te(n)c me p(er) desconortatz damor eia deu no(m) do(n) pois faire uers ni cha(n)co(n)
[...] seu lam adesonor. es qe[...]s er atota gen e tenran [...] li plusor. per curnut eper [...]ren. esaissi pert mamistatz U[...] mon damatge doblatz cal q(ue)[...]atz o cal qe non res no men pot esser pron.
Garcion aram chantatz ma chançon elam portatz a mon mesatgier qe fon. qel conseil qello me don.

Secondo l'edizione diplomatica fornita in: G. Steffens, *I. Fragment d'un chansonnier provençal aux archives royales de Sienne*. In: *Annales du Midi: revue archéologique, historique et philologique de la France méridionale*, Tome 17, N°65, 1905. pp. 63-67, rivista e corretta in: É. Brayer, *Le chansonnier provençal de Sienne*. In: *Recueil de travaux offert a M. Clovis Brunel*, I, 1955, pp. 209-226.

- letto 261 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bn de uentadorn	Bn de Ventadorn
-----------------	-----------------

I	I
Eram conseilatz seyor. uos cauetz saber e sen una donam dec samor cai amada loniamen. e ara sai en uertatz q(i)l altra amic priuat. et a(n)c de nuil compaino compaina ta(n) greu nom fo.	Era·m conseilatz, seyor, vos c'avetz saber e sen: una dona·m dec s'amor c'ai amada loniamen; e ara sai en vertatz q'il autr'a amic privat et anc de nuil compaino compaina tan greu no·m fo.
II	II
Sala uol autramador ma domna noli defen elais omais per paor qe per autre chausimen esi hom deu aver grat nuil seruisi forsat ben de grau er gasardon. eu q(ue) ta(n) gra(n) tort p(er)do(n)	S'ala vol autr'amador, ma domna, no li defen; e lais o mais per paor qe per autre chausimen; e si hom deu aver grat nuil servisi forsat ben degr'aver gasardon eu que tan gran tort perdon.
III	III
De laiga qe dels [...] escriu salut. [...]n qe tramet a la gençor. e [...]lus aumen maintas uetz [...] pois menbratz l'amor qem [...] al comjatz qel ui cu- brir sa faicon. enom poc dir oc ni no(n).	De l'aiga qe dels [...]n escriu salut [...]n qe tramet a la gençor e [...]lus avinen; maintas vetz [...] pois menbratz l'amor qe·m [...] al comjatz, qe·l vi cubrir sa faicon e no·m poc dir oc ni non.
IV	IV
Li seu bels oils trichador qi me gardauon gen e sai si gardon aillor mout i fan gran fallimen. mas daitan er ben onratz. qe seron mil aiustatz. mais gardon lai on eu son. q(ue) atotz cels dauiron.	Li seu bels oils trichador qi me gardavon gen, e s'aisi gardon aillor mout i fan gran fallimen; mas d'aitan er ben onratz qe s'eron mil aiustatz mais gardon lai on eu son que a totz cels d'aviron.
V	V

Pos uout soi ala folor ben serai fols seu non pren daq(ue)stz dos dans lo menor q(ue) mais ual mon encien. en lei auer la meitatz. qe tot perdre p(er) foudatz q(ue) anc a nul drutz felon. damar no(n) ui far son pron.	Pos vout soi a la folor, ben serai fols s'eu non pren d'aquestz dos dans lo menor; que mais val, mon encien, en lei aver la meitatz qe tot perdre per foudatz, que anc a nul drutz felon d'amar non vi far son pron.
VI	VI
Duna ren soi en error e estau en pe(n)same(n). qe lo(n)cs aurei ma dolor. seu aqest plais li consen. e seu li dic son pe(n)satz te(n)c me p(er) desconortatz damor eia deu no(m) do(n) pois faire uers ni cha(n)co(n)	D'una ren soi en error e estau en pensamen: qe loncs aurei ma dolor s'eu aqest plais li consen; e s'eu li dic son pensatz, tenc me per desconortatz d'amor, e ia Deu no·m don pois faire vers ni chancon.
VII	VII
[...] seu lam adesonor. es qe[...]s er atota gen e tenran [...] li plusor. per curnut eper [...]ren. esaissi pert mamistatz N[...] mon da- matge doblatz cal q(ue)[...]atz o cal qe non res no men pot esser pron.	[...] s'eu l'am a desonor, esqe[...]s er a tota gen e tenran [...] li plusor per curnut e per [...]ren; e s'aissi pert m'amistatz, N[...] mon damatge doblatz; cal qu'e[...]atz'o cal qe non, res no m'en pot esser pron.
VIII	VIII
Garcion aram chantatz ma chançon elam portatz a mon mesat- gier qe fon. qel conseil qello me don.	Garcion, ara·m chantatz ma chançon e la·m portatz a mon mesatgier qe fon qe·l conseil, q'el lo don.

- letto 250 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-s-37>